

POINT DE LANGUE

Jugement

Décision prise par un juge unique en première instance.

(judgment)

Annuler, appliquer, attaquer, confirmer, contester, différer, enregistrer, entériner, exécuter, infirmer, invalider, justifier, lire, motiver, obtenir, prononcer, rapporter, ratifier, rendre, réviser, signifier un jugement; acquiescer, faire opposition, surseoir à un jugement; appeler, faire appel d'un jugement.

annuler un jugement	<i>set aside a judgment (to)</i>
appeler d'un jugement	<i>appeal from a judgment (to)</i>
confirmer un jugement	<i>affirm a judgment (to); sustain (to); uphold (to)</i>
demander un jugement	<i>seek a judgment (to)</i>
exécution d'un jugement	<i>execution of a judgment</i>
infirmer un jugement	<i>reverse (to); quash a judgment (to); overturn (to)</i>
interjeter appel contre un jugement	<i>appeal from a judgment (to)</i>
jugement contesté	<i>judgment objected to</i>
jugement convenu	<i>consent judgment</i>
jugement d'accord	<i>consent judgment</i>
jugement de faillite	<i>bankruptcy judgment</i>
jugement de la cour de première instance	<i>trial judgment; judgment at trial; judgement in the first instance</i>
jugement de la majorité	<i>majority judgment</i>
jugement de non-lieu	<i>judgment of nonsuit</i>
jugement de principe	<i>leading case</i>
jugement définitif	<i>final judgment</i>
jugement d'un tribunal	<i>judgment of a court</i>
jugement du plus haut tribunal de dernier ressort	<i>judgment of the highest court of final resort</i>
jugement dissident	<i>dissenting judgment</i>
jugement déclaratif	<i>declaratory judgment</i>
jugement définitif et péremptoire	<i>final and conclusive judgment</i>
jugement écrit	<i>written judgment</i>
jugement étranger	<i>foreign judgment</i>

jugement frappé d'appel	<i>judgment against which an appeal has been filed;</i> <i>judgment appealed from;</i> <i>judgment under appeal</i>
jugement impartial	<i>unbiased judgment</i>
jugement majoritaire	<i>majority judgment</i>
jugement sur consentement	<i>consent judgment</i>
se pourvoir en appel contre un jugement	<i>appeal from a judgment (to)</i>

Le **jugement** a été prononcé l'automne dernier à Whitehorse.
 Dans son **jugement**, le tribunal donne raison à la partie demanderesse.
 La Cour d'appel a infirmé le **jugement** du tribunal de première instance.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le **Juridictionnaire** réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels de l'Ontario, **Lexique du secteur de la justice**, Ontario, 2005; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3^e éd., Toronto, Thomson, 2004.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2007-2008